



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О. В. Кузнецова

Декан (директор)

«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

**Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод информационных текстов с
первого иностранного языка**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

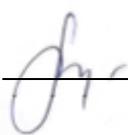
Направленность (профиль) подготовки

**«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый
иностраннный язык – английский; второй иностраннный язык –
французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  О. Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой  Н. В. Щурик

Иркутск 2024 г.

Содержание

		стр.	
I.	Цели и задачи дисциплины (модуля)		3
II.	Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП		3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)		3
IV.	Содержание и структура дисциплины (модуля)		6
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	12
	4.3.	Содержание учебного материала	14
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	16
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	19
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	21
	4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов)	22
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)		22
	а)	перечень литературы	22
	б)	периодические издания	23
	в)	список авторских методических разработок	23
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	23
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)		25
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	25
	6.2.	Программное обеспечение	25
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	26
VII.	Образовательные технологии		26
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации		27

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного магистра, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности магистров в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.02 «Письменный перевод информационных текстов с первого иностранного языка» входит в число ключевых дисциплин ООП и формирует важнейшие профессиональные компетенции магистров, обучающихся по профилю. При изучении этой дисциплины студенты применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к переводу более сложных и разнообразных текстов информационно-аналитического характера, а также учатся переводить большие объемы текста в единицу времени, что готовит их к профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих видов профессиональной деятельности:

- первичная оценка документов с точки зрения актуальности информации; реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики; составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- перевод больших объемов текста в единицу времени с применением современных информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина относится к элективным дисциплинам обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- знание требований к письменному переводу с иностранного языка на русский на начальном (базовом) уровне, реферированию и аннотированию текстов на базовом уровне;
- базовые навыки работы в Интернете;
- базовые навыки применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 «Лингвистика»

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-3</i></p> <p>Способен осуществлять предпереводческий анализ и письменный перевод информационных текстов, в том числе с использованием специализированного программного обеспечения, с учетом прагматического потенциала исходного текста и соблюдения норм переводящего языка, с последующим редактированием текста перевода</p>	<p><i>ПК-3 ИД-1</i></p> <p>Выполняет предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • особенности сбора и анализа материала для выполнения предпереводческого анализа текста, предназначенного для письменного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • собирать и анализировать материал для выполнения предпереводческого анализа текста, предназначенного для письменного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками выполнения предпереводческого анализа текста, предназначенного для письменного перевода.
	<p><i>ПК-3 ИД-2</i></p> <p>Анализирует прагматический потенциал исходного текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • переводческие приёмы, используемые для осуществления качественного перевода письменного текста. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • анализировать прагматический потенциал исходного текста и использовать переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками анализа прагматического потенциала исходного текста и переводческими приёмами,

		использующимися в ходе осуществления письменного перевода.
	<p><i>ПК-3 ИД-3</i></p> <p>Редактирует текст перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • особенности редактирования текста перевода и нормы переводящего языка. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • редактировать текст перевода с соблюдением норм переводящего языка. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • методикой редактирования текста перевода с учетом переводческого задания и соблюдением норм переводящего языка.

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов, в том числе 49 часов на экзамене

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 100 часов

Из них 116 часов – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен, зачет (2), зачет с оценкой

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости/ Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Самостоятельная работа		
					Лекции	Семинарские (практические) занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Раздел I. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии при переводе информационных текстов									
Тема 1. Передача цели коммуникации									
1.1.	Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Пред-	1	7	2	-	2	-	5	Опрос

	посылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.								
1.2.	Типы информационных сообщений на АЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений (формулировок объявлений, инструкций и т. п.).	1	7	2	-	2	-	5	Контрольная работа
Тема 2. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств									
2.1.	Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.	1	9	2	-	2	-	7	Контрольная работа
2.2.	Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра информационного текста.	1	10	2	-	2	-	8	Контрольная работа
3.	Тема 3. Учет в переводе жанровой концепции текста при переводе информационных текстов								
3.1.	Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям	1	16	10	6	10	-	0	Опрос

	функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ.								
3.2.	Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода информационных текстов. Методические основы переводческой деятельности (при подготовке к переводу, осуществлении и редактировании (оценке) перевода) и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.	1	20	10	8	10	-	0	Опрос
3.3.	Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, репортажа, политического комментария, экономического обзора. Перевод газетных заголовков. Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на АЯ и РЯ проблема внутриабзацных и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе информационно-аналитических текстов. Учет закономерностей перевода информационных текстов с АЯ на РЯ при переводе с РЯ на АЯ.	2	103	32	-	32	-	71	Контрольная работа
Раздел II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе информационных текстов									

Тема 4. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода

4.1.	Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в АЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесенности действий с одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения английских абсолютных конструкций.	3	22	6	-	6	-	16	Контрольная работа
4.2.	Объединение и членение предложений при переводе информационных текстов как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте.	3	20	4	-	4	-	16	Контрольная работа
4.3.	Передача отношений сочинения при переводе информационных текстов. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в АЯ и РЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в пе-	3	22	6	-	6	-	16	Контрольная работа

	реводе. Межъязыковые различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи.								
4.4.	Передача отношений альтернативности при переводе информационных текстов. Основания для соответствия в переводе русских сочинительных союзов английским разделительным при отрицании или условности действия.	3	20	4	-	4	-	16	Контрольная работа
4.5.	Передача отношений противительности и уступительности. Выявление переводчиком неявных значений уступительности в АЯ и РЯ, а также значения уступительности, обозначаемого английским союзом условия. Способы выражения антитезы в АЯ и РЯ. Предложения, выражающие оговорку (modified statements), их перевод на РЯ и их употребление в переводе с РЯ для передачи уступительности и экспрессии.	3	20	4	-	4	-	16	Контрольная работа
Тема 5. Передача модальности высказывания									
3.1.	Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с АЯ на РЯ.	4	13	8	-	8	-	5	Контрольная работа

3.2.	Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в АЯ и вводных слов (оборотов) с модальным значением в РЯ. Высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки (understatements) и их передача на РЯ.	4	13	8	-	8	-	5	Контрольная работа
3.3.	Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода: взаимовыводимость утверждения и отрицания, использование антонимов. Обратный смысл высказывания как основа приема иронии, его интерпретация и передача переводчиком.	4	14	8	-	8	-	6	Контрольная работа
3.4.	Модальность реальности – нереальности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в АЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на АЯ и РЯ.	4	14	8	-	8	-	6	Контрольная работа
Итого часов (КСР – 2, контроль + КО – 49+17)		1, 2, 3, 4	328	116	14	116	-	102	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методи- ческое обеспе- чение самостоя- тельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки вы- полнения	Трудоем- кость (час.)		
1	Раздел I. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии при пе- реводе информационных текстов Тема 1. Передача цели коммуникации	Проработка домашних зада- ний, подготовка к практиче- ским занятиям, выполнение упражнений с использова- нием дистанционных образо- вательных технологий (ре- сурс на платформе Belca)	1 семестр	10	Устный опрос и письменная ра- бота	Устные и пись- менные рекомен- дации
2.	Тема 2. Учет в переводе фактора устойчиво- сти языковых средств	Проработка домашних зада- ний, подготовка к практиче- ским занятиям, выполнение упражнений с использова- нием дистанционных образо- вательных технологий (ре- сурс на платформе Belca)	1 семестр	15	Письменная ра- бота	Устные и пись- менные рекомен- дации
3.	Тема 3. Учет в переводе жанровой концеп- ции текста при переводе информационных текстов	Проработка домашних зада- ний, подготовка к практиче- ским занятиям, выполнение упражнений с использова- нием дистанционных образо- вательных технологий (ре- сурс на платформе Belca)	2 семестр	71	Устный опрос и письменная ра- бота	Устные и пись- менные рекомен- дации

Се- местр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методи- ческое обеспече- ние самостоя- тельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки вы- полнения	Трудоем- кость (час.)		
4	Раздел II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе информационных текстов Тема 4. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	Проработка домашних заданий, подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений с использованием дистанционных образовательных технологий (ресурс на платформе Belca)	3 семестр	80	Письменная работа	Устные и письменные рекомендации
5	Тема 5. Передача модальности высказывания	Проработка домашних заданий, подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений с использованием дистанционных образовательных технологий (ресурс на платформе Belca)	4 семестр	22	Письменная работа	Устные и письменные рекомендации
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 198 ч.						

4.3. Содержание учебного материала

Раздел I. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии при переводе информационных текстов.

Тема 1. Передача цели коммуникации.

1.1. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

1.2. Типы информационных сообщений на АЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений (формулировок объявлений, инструкций и т.п.).

Тема 2. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств.

2.1. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.

2.2. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра информационного текста.

Тема 3. Учет в переводе жанровой концепции текста при переводе информационных текстов.

3.1. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенности функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ.

3.2. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, репортажа, политического комментария, экономического обзора. Перевод газетных заголовков. Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на АЯ и РЯ проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе информационно-аналитических текстов. Учет закономерностей перевода информационных текстов с АЯ на РЯ при переводе с РЯ на АЯ.

3.3. Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода информационных текстов. Методические основы переводческой деятельности (при подготовке к переводу, осуществлении и редактировании (оценке) перевода) и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.

Раздел II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе информационных текстов.

Тема 4. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода.

4.1. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в АЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ

(причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесенности действий с одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения английских абсолютных конструкций.

4.2. Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте.

4.3. Передача отношений сочинения. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в АЯ и РЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в переводе. Межъязыковые различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи.

4.4. Передача отношений альтернативности. Основания для соответствия в переводе русских сочинительных союзов английским разделительным при отрицании или условности действия.

4.5. Передача отношений противительности и уступительности. Выявление переводчиком неявных значений уступительности в АЯ и РЯ, а также значения уступительности, обозначаемого английским союзом условия. Способы выражения антитезы в АЯ и РЯ. Предложения, выражающие оговорку (modified statements), их перевод на РЯ и их употребление в переводе с РЯ для передачи уступительности и экспрессии.

Тема 5. Передача модальности высказывания при переводе информационных текстов.

5.1. Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с АЯ на РЯ.

5.2. Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в АЯ и вводных слов (обороты) с модальным значением в РЯ. Высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки (understatements) и их передача на РЯ.

5.3. Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода: взаимовыводимость утверждения и отрицания, использование антонимов. Обратный смысл высказывания как основа приема иронии, его интерпретация и передача переводчиком.

5.4. Модальность реальности – нереальности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в АЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на АЯ и РЯ.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1.	Раздел I. Целостная интерпретация текста. Выработка переводческой стратегии Тема 1. Передача цели коммуникации	Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.	2	2	Опрос	ПК-3
		Типы информационных сообщений на АЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений (формулировок объявлений, инструкций и т. п.).	2	2	Контрольная работа	ПК-3
2.	Тема 2. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.	2	2	Контрольная работа	ПК-3
		Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра информационного текста.	2	2	Контрольная работа	ПК-3

3.	Тема 3. Учет в переводе жанровой концепции текста при переводе информационных текстов	Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ.	10	10	Опрос	ПК-3
		Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода информационных текстов. Методические основы переводческой деятельности (при подготовке к переводу, осуществлении и редактировании (оценке) перевода) и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.	10	10	Опрос	ПК-3
		Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, репортажа, политического комментария, экономического обзора. Перевод газетных заголовков. Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на АЯ и РЯ проблема внутриабзацных и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе информационно-аналитических текстов. Учет закономерностей перевода информационных текстов с АЯ на РЯ при переводе с РЯ на АЯ.	32	32	Контрольная работа	ПК-3
4.	Раздел II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в АЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесенности действий с	6	6	Контрольная работа	ПК-3

	при переводе информационных текстов	одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения английских абсолютных конструкций.				
	Тема 4. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте.	4	4	Контрольная работа	ПК-3
		Передача отношений сочинения. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в АЯ и РЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в переводе. Межъязыковые различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи.	6	6	Контрольная работа	ПК-3
		Передача отношений альтернативности. Основания для соответствия в переводе русских сочинительных союзов английским разделительным при отрицании или условности действия.	4	4	Контрольная работа	ПК-3
		Передача отношений противительности и уступительности. Выявление переводчиком неявных значений уступительности в АЯ и РЯ, а также значения уступительности, обозначаемого английским союзом условия. Способы выражения антитезы в АЯ и РЯ. Предложения, выражающие оговорку (modified statements), их перевод на РЯ и их употребление в переводе с РЯ для передачи уступительности и экспрессии.	4	4	Контрольная работа	ПК-3
5.	Тема 5. Передача модальности высказывания	Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при	8	8	Контрольная работа	ПК-3

	глаголах физического восприятия в переводе с АЯ на РЯ.				
	Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в АЯ и вводных слов (обороты) с модальным значением в РЯ. Высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки (understatements) и их передача на РЯ.	8	8	Контрольная работа	ПК-3
	Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода: взаимовыводимость утверждения и отрицания, использование антонимов. Обратный смысл высказывания как основа приема иронии, его интерпретация и передача переводчиком.	8	8	Контрольная работа	ПК-3
	Модальность реальности – нереальности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в АЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на АЯ и РЯ	8	8	Контрольная работа	ПК-3

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Передача цели коммуникации	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-3	ИД-1 ИД-2 ИД-3

2.	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-3	ИД-1 ИД-2 ИД-3
3.	Учет в переводе жанровой концепции текста при переводе информационных текстов	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-3	ИД-1 ИД-2 ИД-3
4.	Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-3	ИД-1 ИД-2 ИД-3
5.	Передача модальности высказывания	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-3	ИД-1 ИД-2 ИД-3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий магистр должен обладать общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, а также опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности магистра.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения: как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-МАГИСТРА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
	В конце		
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 5-е изд., стер. – М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с. – (Бакалавриат). – ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.).
2. Алимов В. В. Юридический перевод : практический курс: английский язык / В. В. Алимов. – 3-е изд., стереотип. – М. : КомКнига, 2005. – 160 с. – ISBN 5-484-00158-7 (16 экз.).
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода : English = Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 р. – (Изучаем иностранные языки). – ISBN 5-94033-049-5 (62 экз.).

4. Ланчиков В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 64 с. – (Мир перевода). – ISBN 5-93439-070-8 (6 экз.).
5. Носенко И. А. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / И. А. Носенко. – М. : Высшая школа, 1974. – 151 с. (28 экз.).

дополнительная литература:

1. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода : на материале англ. языка / О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М. : Восток Запад, 2007. – 95 с. – ISBN 978-5-17-038019-0 (64 экз.).
2. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы (Фонетика, грамматика, лексика) / А. Л. Пумпянский ; ред. Н. М. Эмануэль. – М. : Издательство Академии наук СССР, 1962. – 448 с. (4 экз.).
3. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : АСТ : Астрель, 2006. – 382 с. – ISBN 5-17-026461-5 (27 экз.).
4. Семко С. А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С. А. Семко ; под общ. ред. проф. М. П. Ивашкина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. – 286 с. – ISBN 5-17-030398-X (5 экз.).
5. Слепович В. С. Курс перевода (английский-русский язык) = Translation Course (English-Russian) : учеб. / В. С. Слепович. – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 320 с. – ISBN 978-985-536-180-1 (20 экз.).

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Письменный перевод информационных текстов с первого иностранного языка» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

Электронные библиотеки:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund);
6. «Библиотех».

Электронные словари:

1. multilex.mail.ru
двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. slovari.yandex.ru

- энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo
3. www.merriam-webster.com
словари издательства «Мерриам-Уэбстер»
 4. www.multitran.ru
система электронных словарей «Мультитран»
 5. www.sokr.ru
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

Другие сайты:

1. www.americanrhetoric.com
собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей
2. www.bbc.co.uk/podcasts/
аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би-си»
3. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/>
аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг»
4. www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp
собрание аудиозаписей по теме прав человека
5. www.economist.com
электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World politics → Politics this week» и «Business and finance → Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю)
6. www.kremlin.ru
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
7. www.rt.com
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «RT»
8. www.thinkaloud.ru
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
9. www.unmultimedia.org/radio/english/
собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
10. www.whitehouse.gov
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США
11. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ
12. webgate.ec.europa
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
13. ted.com
выступления для устного перевода
14. americanrhetoric.com
банк речей американских политиков
15. un.org
сайт ООН
16. webtv.un.org
собственный телеканал ООН
17. imf.org
страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.
18. gov.uk
сайт правительства Великобритании

19. <https://www.beabetterguide.com/be-a-better-guide-podcast/>
Ресурс Be a Better Guide
20. <https://www.interpnet.com/>
National Association for Interpretation
21. <https://interpret-europe.net/>
Interpret Europe
22. <https://oys.yale.edu/courses>
лекции профессоров Йельского университета
23. <https://readability.io>
сайт для проверки читабельности текста
24. TED
один из самых известных информационных ресурсов
25. BBC Learning English
очень обширный сайт для изучения английского языка
26. Arzamas
портал, где самыми разными способами рассказывают о литературе, искусстве, истории и других гуманитарных науках
27. «Newочём»
сообщество ВКонтакте, где собраны переводы иностранных статей

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами. В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071

2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства

Разработан комплект презентаций, учебных видеоматериалов, аудиозаписей, комплект карт, раздаточный материал. Используются комплекты аппаратуры для трансляции голоса будущего гида (передатчики и ресиверы).

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы; каждый вносит свой особый индивидуальный вклад. В ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности; обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

1. Переведите текст с английского языка на русский с использованием электронных словарей:

Russia gears up for shale boom

Russia is gearing up for an oil boom on the same scale as the US, as the techniques that sparked the shale revolution are applied to Siberia's deposits of unconventional oil, according to one of the country's top oil executives. Leonid Fedun, vice-president of Lukoil, said Russia, the world's second-largest oil producer after Saudi Arabia, will be able to maintain crude output of 10m barrels a day for years to come as output from western Siberia's Bazhenov Shale offsets declines in the country's mature oilfields. But he said such an outcome hinged on new tax breaks the government has promised for the industry. Ministers have proposed a waiver of Russia's onerous mineral extraction tax for companies drilling in the Bazhenov. Mr Fedun told the Financial Times that President Vladimir Putin's goal of keeping Russian oil production at 10m b/d until 2020 was "absolutely realistic", "but only if these fiscal innovations are introduced".

Experts have long placed Russia at or near the top of the list of countries with the potential to replicate North America's shale revolution. It has huge unconventional resources, a sophisticated oil industry and little of the environmental opposition that has blocked shale in some European countries. Analysts from Bank of America Merrill Lynch say the Bazhenov could pump 500,000 barrels a day – about 5 per cent of Russia's current production – and bring the government some \$7bn in annual tax revenue. Most of the large Russian oil companies – such as Lukoil, Russia's biggest private producer, Rosneft and Gazprom Neft – have acreage in the Bazhenov and have launched projects to begin exploiting its resources. But getting there will not be easy. Rigs capable of drilling horizontally are not as readily available in Siberia as they are in the US. And there are still great uncertainties about the geology.

"The Bazhenov is a pig in a poke," says Thane Gustafson, senior director of Russian and Caspian Energy at IHS CERA. "It's going to take a lot of tapping and poking before we know what its potential is." Still, even the sceptics agree that the resource could be huge. Energy consultancy Wood Mackenzie estimates the Bazhenov has about 2tn barrels of oil in place, five times more than the Bakken's in-place number.

Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Контрольная работа	Тема 1. Передача цели коммуникации	ПК-3
2.	Контрольная работа	Тема 2. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	ПК-3
3.	Контрольная работа	Тема 3. Учет в переводе жанровой концепции текста	ПК-3

4.	Контрольная работа	Тема 4. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	ПК-3
5.	Контрольная работа	Тема 5. Передача модальности высказывания	ПК-3

Типовые контрольные вопросы:

1. Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский. Проведите предпереводческий анализ текста. Выполните задания, приведенные после текста.
2. Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский. Опишите и прокомментируйте применяемые переводческие трансформации.
3. Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский на переводческой платформе. Опишите алгоритм действий при открытии переводческого проекта, настройке глоссария, ТМ базы, выгрузки готового перевода.

**Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)
Примерный перечень вопросов и заданий к зачету**

Типовая контрольная работа 1:

Задание 1. Проведите предпереводческий анализ текста.

Задание 2. Осуществите письменный перевод следующего текста с английского языка на русский:

CANCER SPOTTER

ONCOLOGY

In cancer, early detection is key. David Sidransky is giving doctors the tools to catch tumors long before symptoms appear

By ALICE PARK

To most of us, blood, urine and saliva are just unsightly bodily fluids to be disposed of as quickly as possible. But to David Sidransky, they are valuable sources of biological information that can be mined for nuggets of potentially life-saving data. Sidransky, a cancer specialist at Johns Hopkins Hospital, is particularly interested in what these fluids reveal about a patient's risk of developing cancer. The best-known of today's cancer-screening tests, the PSA for prostate cancer, is at most 70% accurate in picking up tumors. Sidransky is pioneering a new generation of tests that can detect cancer more accurately and at a much earlier stage in the progress of the disease.

It's not an easy task, especially since doctors still don't fully understand how a normal cell becomes cancerous. But the challenge of stripping cancer down to its essential operations was what originally attracted Sidransky to the field when he was a medical resident at Baylor College of Medicine in Houston. "Of all the diseases confronting us in the early 1980s, cancer seemed the most interesting from an intellectual point of view," he says. "It seemed like something had to change." What that "something" was became clear in the past decade as scientists began to see at the molecular level precisely what pushes a normal cell to become malignant. As more and more genetic mutations were linked to various types of cancers, researchers could see patterns of genetic changes that permit cells to grow into tumors. If doctors could identify the steps that a cell has to go through to become cancerous, Sidransky reasoned, they might be able to pick up a budding tumor's malignant imprints along the way – tracking cancer as it develops, from start to finish.

Rather than rely on indirect cancer markers like PSA, which have an unacceptably high rate of false positives, Sidransky zeroed in on DNA shed directly from tumors. Many solid tumors, it turns out, result from mutations in stretches of DNA that are repeated several times.

Finding these abnormal DNA snippets in urine or saliva could mean a cancer is just beginning to take root. In a small pilot study of bladder-cancer patients, one screen that Sidransky developed picked up more than 90% of tumors – a hit rate that could revolutionize the early detection and treatment of bladder cancer.

It won't always be so simple, however. For one thing, some cancers leave bigger footprints than others. In the urine of a patient with bladder cancer, for example, more than half the genetic material could derive from the tumor, making detection relatively straightforward. The sputum of a lung-cancer patient, on the other hand, is much more diverse; less than 1% of its DNA is traceable to cancer. Clearly, other genetic clues will have to be developed, and Sidransky is already tracking down several of them. The challenge, to his delight, never ends.

1. Что такое «термин»? Перечислите трудности перевода терминов. Назовите способы перевода терминов. Кто такие переводчики-терминологи?
2. Переведите следующие термины:

cancer; early detection; tumors; symptoms; blood; urine; saliva; prostate cancer; normal cells; cancerous cells; malignant cells; genetic mutations; bladder-cancer patients; sputum; lung-cancer patients.

3. Переведите следующие выражения и названия:

- a cancer specialist;

- Johns Hopkins Hospital;
- Baylor College of Medicine in Houston;

4. Переведите заголовок статьи. Предложите ещё несколько вариантов перевода. Прокомментируйте сложности, возникающие при переводе заголовков в газетно-информационном жанре.

5. Определите типы лексических отношений в следующих парах лексических единиц. Перечислите все виды лексических отношений, известных вам. Основу каких переводческих трансформаций составляют эти лексические отношения? Переведите эти пары на русский язык:

- saliva – bodily fluid;
- blood – urine (= bodily fluids);
- PSA – cancer-screening test;
- prostate cancer – liver cancer;
- accurate – approximate;
- normal cell – malignant cell;
- solid tumor – solid man.

6. Переведите следующее предложение разными способами, начиная со следующих слов:

«Finding these abnormal DNA snippets in urine or saliva could mean a cancer is just beginning to take root».

- Обнаруживая...;
- Эти...;
- Фрагменты ДНК...;
- Моча или слюна...;
- Рак...;
- Как только...;
- Аномальные....

7. Дайте дефиниции всем ключевым терминам текста на английском и русском языках. Какими словарями и ресурсами Интернет можно воспользоваться?

8. Перепишите отрезок текста *«It's not an easy task... <...> had to change»*, используя иные лексические, грамматические и синтаксические средства. Затем переведите оригинальный и воссозданный тексты. Удалось ли сохранить все оттенки значения?

9. Что такое «аннотированный перевод»? В каких случаях он выполняется? Охарактеризуйте данный тип языкового посредничества. Осуществите аннотированный перевод данного текста.

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету с оценкой или экзамену:

Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский. Опишите и прокомментируйте применяемые переводческие трансформации. Выполните задания, приведенные после текста:

CASTING STONES

The Koran says nothing about stoning. Why is this mother facing death?

By SIMON ROBINSON

When Amina Lawal gave birth to a big-eyed baby girl late last year, she hoped her life was getting better. After leaving her second husband, she had started dating Yahaya Mohammed, a good-looking neighbor with a steady job. When she became pregnant, Mohammed said at first that he didn't want children. But a chief in the couple's mud-walled village of Kurami ruled that Mohammed must take responsibility for his child, and the reluctant father gave Lawal money to buy firewood to boil water during the delivery. Lawal says Mohammed also agreed to marry her. "I thought that this would end up as a happy thing," she says. But eight days after she gave birth, police 'arrested Lawal, 30, for adultery, a capital crime under the Islamic law, or shari'a, in effect in her home state of Katsina in northern Nigeria. A courtroom crowd cried, "Allahu akbar (God is great)!" as a shari'a court last week rejected an appeal of her sentence. As soon as she weans nine-month-old Wasila, Lawal is scheduled to be buried in the ground up to her chest and stoned to death.

The Taliban, who used public stonings as a penalty for illicit sex, is out of power in Afghanistan, but the centuries-old punishment is still alive in other parts of the Islamic world. It has spread most recently to sub-Saharan Africa, a region once known for its moderate brand of Islam. Stoning is not actually mentioned in the Koran, but the harsh treatment the holy book prescribes for sex outside of marriage has been invoked to justify what Amnesty International calls "the ultimate form of torture."

Typically, it is only the female member of an accused couple who is sentenced to stoning. Lawal's boyfriend was also arrested, but because shari'a requires stiff standards of proof for adultery – four reliable witnesses must testify to having seen the sexual act – the case against him was dropped. A hardline Islamic judge ruled that baby Wasila was proof enough of Lawal's guilt. "We see this as selective application of shari'a against women," says Ugochukwu Okezie, campaign director for Nigeria's Civil Liberties Organization.

Lawal may yet prevail. She has the support of the national government of Nigeria, which did not back the decision of the country's 12 predominantly Muslim northern states to adopt shari'a in criminal cases two years ago. The government of President Olusegun Obasanjo, a born-again Christian, has promised to back Lawal in another appeal. The case may end up in the country's Supreme Court. In March, Safiya Husseini, the first Nigerian woman sentenced to stoning for adultery, had her sentence dismissed by an Islamic appeals court in another state, in part because she was accused of an act of adultery – she had said it was rape – that preceded the institution of extreme shari'a there. In Lawal's case the law was passed before she had the affair.

According to the Koran, adulterous men and women should be flogged, while women found guilty of fornication should be put under house arrest until death or until "God ordains for them another way." It is this last phrase, along with anecdotal records of its use during the Prophet Muhammad's time that radicals use to justify stoning. No one's interpretation of shari'a was more extreme than the Taliban's. Crowds of Afghans were forced to witness the stoning of couples convicted of adultery. Customarily, the woman was first buried up to her neck, the man tied against a wall behind her.

Among the few Muslim countries that still condone stoning, Iran uses it most often. Although Ayatullah Ruhollah Khomeini is said to have discouraged the practice because of the brutal image it gave Islam, conservative judges have inflicted the punishment recently, most likely to embarrass and undermine reformist President Mohammed Khatami. Iran's penal code specifies, "The stoning of an adulterer or adulteress shall be carried out while each is placed in a hole and covered with soil, he up to his waist and she up to a line above her breasts." Court-appointed officials or ordinary citizens then pelt the accused with stones large enough to cause pain but not large enough to kill immediately. Last year Iranian newspapers reported that Maryam Ayoubi, 30, was stoned to death in Tehran for murdering her husband and having an affair with a younger man. Another woman was

stoned to death for appearing in a pornographic video.

Although Saudi Arabia keeps stoning on its books, human-rights groups are not certain whether it is still carried out there. Yemen brought back the practice in 2000 for the brutal case of Mohammed Thabit al Su'mi, who raped and murdered his 12-year-old daughter. Witnesses reported that al Su'mi took four hours to die.

Pakistan adopted stoning when military dictator Zia ul-Haq introduced shari'a in 1979. While there are no confirmed cases of the punishment's being carried out, Pakistani women complain that rape victims are routinely charged with adultery, sentenced to death and then left to languish in jail.

The penalty is newest in sub-Saharan Africa, where it has been introduced in Sudan and Somalia over the past decade, though in practice it is rarely used. In Nigeria, the introduction of shari'a is as much about politics as ideology. Worried that power was slipping to southern Christians, the northern Muslim elite have embraced shari'a. "Part of it is an attempt to embarrass Obasanjo," says Paul Marshall of the Center for Religious Freedom, based in Washington. "They are daring him to move against it and possibly lose Muslim votes." The ruling last week jolted Obasanjo's government to react. "We are totally opposed to [stoning]," Justice Minister Kami Agabi told reporters. He has an ally in Muslim human-rights lawyer Aliyu Musa Yauri who argues that harsh sentences are giving Nigerian Muslims a bad name: "Unless the Muslims of the world stand up and reinterpret these laws, we will find that the other religions will be laughing at us." And crying foul.

Reported by Gilbert da Costa / Abuja, Stephan Faris / Funtua, Mitch Frank/New York and Azadeh Moaveni / Cairo

1. Переведите следующие религиозные термины:

the Koran, Islamic Law, shari'a, the Taliban, Islam, a born again Christian, Prophet Muhammad.

2. Переведите юридические термины:

a capital crime, a shari'a court, a penalty for illicit sex, appeals court, penal code, to rape, to murder, to justify, the ultimate form of torture, to be sentenced, witnesses, proof, rape victims, sentenced to death, jail, Justice Minister, Muslim human-rights lawyer.

3. Переведите следующие названия:

- the Center for Religious Freedom;
- Nigeria's Civil Liberties Organization;
- Amnesty International.

4. Дайте определения понятиям «реалия», «культуроним». Приведите примеры из текста. Сопроводите их лингвострановедческим комментарием.

5. Предложите несколько вариантов перевода заголовка статьи. Аллюзию на какой библеизм оно представляет? В чём сложность перевода данного заголовка?

6. Переведите на английский язык следующие выражения:

- осудить за прелюбодеяние;
- уголовный кодекс;
- привести в исполнение;
- закапывать в землю по грудь;
- отлучать о груди;
- изнасиловать и убить;
- жертва;

- наказание;
- элита;
- признать ребёнка;
- роды;
- зал суда;
- отказать в апелляции;
- священная книга.

7. Переведите на русский язык следующие выражения. В каждом случае прокомментируйте вашу переводческую стратегию:

- adulterer/ adulteress;
- court-appointed officials;
- to pelt the accused with stones;
- human-rights groups;
- to lose Muslim votes;
- a big –eyed baby;
- reluctant father;
- the centuries-old punishment;
- moderate brand of Islam.

8. Передайте содержание каждого предложения из указанного абзаца так, чтобы ни одно слово не повторялось.

“The Taliban, who used public stoning as a penalty for <...> the ultimate form of torture”.

9. Что такое «фоновые знания»? Какие фоновые знания необходимы при работе с этим текстом?

Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:

Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский на переводческой платформе. Опишите алгоритм действий при открытии переводческого проекта, настройке глоссария, ТМ базы, выгрузке готового перевода:

HEART MENDER

After cholesterol, the most important cause of heart attacks is the killer that Paul
Ridker identified

By ALICE PARK

The first time Dr. Paul Ridker appeared in the New England Journal of Medicine, he wasn't yet a doctor. In fact, he hadn't even graduated from high school.

That's because Ridker made his debut in the prestigious medical journal not as an author but as a research subject. He was nine years old, just returned from living in India and suffering from symptoms that none of his doctors could explain. He became the subject of a study at the National Institutes of Health, where doctors finally diagnosed his problem – a novel immune disorder that allowed certain parasites in his body to flourish – and published their findings. Ridker's curiosity was piqued – permanently. "My first real exposure to medicine was at such a high level of research, with these talented physicians trying to understand why this young boy was having so many problems, it made medicine exciting to me," he says.

More than 30 years later, Ridker's name appears regularly in the NEJM and many other medical publications. Today he is a cardiologist at Boston's Brigham and Women's Hospital and one of the world's leading experts on arterial inflammation, an immune-system reaction that is the most powerful contributor after cholesterol to heart attacks. A variation on the immune response that causes everything from arthritis to sinus infections, inflammation in the arteries turns out to be as dangerous for the heart as high cholesterol levels in the blood. "Inflammation has really changed our whole outlook on heart disease," says Dr. Eric Topol, a cardiologist at the Cleveland Clinic.

New ideas challenging the simple plumbing model of heart disease were beginning to percolate through the medical establishment even as Ridker began his residency in 1984. The idea that heart attacks are caused by arteries gummed up with cholesterol was clearly inadequate; half of all heart attacks occurred in people with normal cholesterol levels.

If cholesterol could not explain all heart attacks, then Ridker was determined to find out what else could. His childhood experience with his own immune disorder and his yearlong fellowship in sub-Saharan Africa in 1983, just as the AIDS epidemic was beginning its sweep around the globe, convinced him that preventing disease was as important as treating conditions once they occurred.

So he combed through the few early reports that hinted at the identity of some of cholesterol's co-conspirators. Inflammation seemed the most promising, and three years ago Ridker launched the first large-scale studies designed both to confirm inflammation's role in heart attacks and provide doctors with a useful, reliable way of measuring its effect in the arteries. Few of his colleagues, however, believed that the low levels of inflammation thought to cause trouble in the heart (far below the peaks involved in arthritis or infections) could be tracked reliably with a substance in the blood. "There were many naysayers," Ridker admits.

Indeed, choosing a reliable gauge for how inflamed the arteries had become proved daunting. After running through a few common but ineffective markers, Ridker finally settled on C-reactive protein, a substance that could be detected, even at low levels, with a special, highly sensitive assay.

The choice proved fortunate. Just this summer, Ridker's group published the results of its landmark studies. As expected, patients with high CRP levels were at significantly higher risk of developing a heart attack. Even more intriguing, Ridker's team found that those with low cholesterol but high CRP were just as likely to have a heart attack as those with high cholesterol and low CRP. Ridker even showed that statins, the most popular cholesterol-lowering drugs, reduce CRP levels by equal amounts – about 13% – in both groups, suggesting that the medications pack a double wallop, working as both cholesterol-lowering and anti-inflammatory agents.

These findings have given doctors a new and very different model of heart disease. Inflammation and cholesterol combine, they now believe, to create a particularly unstable type of plaque that builds within blood-vessel walls. It's the rupture of these plaques, spewing debris into heart arteries, that causes clots to form and leads to heart attacks.

Already, physicians around the U.S. have begun screening their heart patients for CRP. If Ridker has his way, that number will continue to grow, and CRP testing will become as ubiquitous as cholesterol screening – and as important in saving lives.

1. Составьте список медицинских терминов, использованных в статье. Переведите их. Составьте глоссарий. Поясните, что такое глоссарий. Каковы основные принципы его составления и его предназначение?
2. Найдите в тексте слова латинского и греческого происхождения. Как они переводятся?
3. Найдите в тексте лексические единицы, которые могут быть отнесены к ложным друзьям переводчика. Прокомментируйте их происхождение.
4. Какие из слов – медицинских терминов, использованных в данном тексте, необходимо

знать обязательно? Как можно их заучить? Какие приёмы запоминания слов вам известны? Какие приёмы предпочитаете вы лично? Чем это можно объяснить?

Ознакомьтесь с параграфом «Каналы восприятия» в книге Д. Робинсон «Как стать переводчиком» (Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / пер. с англ. – М. : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005, 304 с.). Определите свой тип. К каким выводам вы пришли?

5. Ознакомьтесь со следующим переводом. Определите ошибки, объясните их причину, исправьте. Определите вид перевода.

«Более чем тридцать лет позже, имя Ridker's регулярно появляется в NEJM и многих других медицинских публикациях. Сегодня он кардиологист в Бостонском Brigham и Женском госпитале и один из мировых ведущих экспертов по артериальным инфламациям, реакциям иммунной системы, которая наиболее вкладчик после холестерина в атаки сердца».

6. Какие виды словарей необходимы для перевода данной статьи?

7. Приведите парадигматические ряды к следующим лексическим единицам:

- to suffer;
- immune;
- medicine.

Укажите возможные словосочетания с этими компонентами.

8. Что такое «реферирование»? Ознакомьтесь с основными правилами реферирования иностранной специализированной литературы (см., например, Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. – М. Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.). Подготовьте реферативный перевод данной статьи.

9. Осуществите устный перевод на английский язык подготовленного вами реферативного перевода статьи.

Разработчики:



(подпись)

доцент кафедры перевода
и переводоведения
(занимаемая должность)

Вебер Е. А.
(Ф.И.О.)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«18» января 2024 г.
Протокол № 5

Зав. кафедрой  (Щурик Н. В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.